

# ESTUDIOS CLÁSICOS

2020 ISSN 0014-1453 18€



*In memoriam*

**Greti Dinkova-Bruun** Reescribir la Escritura: la versificación latina de la *Biblia* en la Edad Media tardía · **Jesús Robles Moreno** Arma y palabra en la *Ilíada*: Una aproximación interdisciplinar a la guerra homérica · **Jaime Siles** Poesía, ética, estética e ideología en Horacio *c.* 1.38 · **Antonio Navarrete Orcera** Las *Metamorfosis* de Ovidio en la decoración de una villa italiana del Renacimiento · **Gabriel Laguna Mariscal** Neopaganismo gay: el mundo clásico como utopía homosexual en Luis Cernuda, Juan Bernier y Jaime Gil de Biedma · **Guillermo Carnero** La cultura clásica en mi obra poética · **Sara López-Maroto Quiñones** Los textos científicos latinos como punto de partida para un entendimiento entre ciencias y letras: una propuesta didáctica interdisciplinar · **Obituarios** · **Óscar Ramos** De consilio quodam Humanitatis per bonas litteras apud Legionenses in inito · **Benjamín García-Hernández** Nota informativa sobre ICLL 2019

157



*Estudios Clásicos (EClás)*, con ISSN 0014-1453, es una revista de periodicidad semestral que fue fundada en 1950 y es el órgano de difusión de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC). Consta de tres secciones: Artículos, Reseñas y Actividades de la SEEC. La revista recibe contribuciones relacionadas con el mundo grecolatino y su pervivencia, que se pueden inscribir dentro de los apartados temáticos de *Cultura Clásica*, *Actualización científica y bibliográfica* y *Didáctica de las lenguas clásicas*. Además de estas secciones, la revista ha creado la sección *Investigador invitado*, destinada a la publicación de un artículo traducido al castellano de un investigador extranjero que ofrezca nuevas aproximaciones o aspectos relevantes sobre temas de interés de la SEEC.

### **Edición**

Sociedad Española de Estudios Clásicos

### **Redacción y Correspondencia**

*Estudios Clásicos*

Sociedad Española de Estudios Clásicos

c/ Serrano, 107

28006 Madrid (España)

### **Suscripciones**

[estudiosclasicos@estudiosclasicos.org](mailto:estudiosclasicos@estudiosclasicos.org)

<http://estudiosclasicos.org>

91 564 25 38

*Estudios Clásicos* se encuentra en las siguientes bases de datos:

ISOC, L'Année philologique (Aph), Latindex, Linguistic

Bibliography/Bibliographie Linguistique, Directorio de Revistas

Españolas de Ciencias Sociales Humanas, y Dialnet.

ISSN: 0014-1453

Depósito legal: M.567-1958

**Imagen de cubierta:** detalle del Antínoo Braschi (Museo Pío Clementino, Roma, <http://www.museivaticani.va/content/museivaticani/es/collezioni/musei/museo-pio-clementino/sala-rotonda/antinoo-braschi.html>), imagen de Wikimedia Commons, [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Antinous\\_Pio-Clementino\\_Inv256\\_n2.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Antinous_Pio-Clementino_Inv256_n2.jpg).

**Diseño y composición:** Sandra Romano, <https://semata.xyz>

**Impresión:** Solana e Hijos Artes Gráficas, SA

c/ San Alfonso 26, Leganés, 28917 Madrid

REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

---

# *Estudios Clásicos*



VOLUMEN 157

---

MADRID ■ 2020

## Reseña de libros

---

**Pablo Ingberg (ed.) Aristófanes, Las once comedias: Acarnienses. Caballeros. Nubes. Avispas. Paz. Aves. Lisístrata. Las tesmoforiantes. Ranas. Las asambleístas. Pluto. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Losada, 2017, 704 pp., ISBN 978-950-03-5403-5.**

VICTORIA PERROTTI  
vicky.perrotti@gmail.com

DOI: 10.48232/eclas.157.08

La obra que nos ocupa en esta reseña tiene por título *Las once comedias: Acarnienses. Caballeros. Nubes. Avispas. Paz. Aves. Lisístrata. Las tesmoforiantes. Ranas. Las asambleístas. Pluto*, publicada por la editorial Losada en el 2017. Se trata de la traducción de las obras completas de Aristófanes en un único volumen, editada por diversos filólogos y especialistas del mundo antiguo.

El libro está compuesto por doce capítulos: evidentemente, once de ellos corresponden a cada una de las comedias y el primero es un breve prólogo del editor, Pablo Ingberg. Los traductores son Lena Balzaretto, Marcela Coria, Claudia Fernández, Rafael Aragón y el mismo editor, y cabe aclarar que todas las traducciones aquí presentadas fueron publicadas con anterioridad por separado en once volúmenes, con sus notas e introducciones, en la Colección Griegos y Latinos de la Editorial Losada.

El prólogo ocupa las primeras diecisiete páginas del libro y cuenta con cinco apartados. El primero se titula «Obra y vida de Aristófanes», donde el editor perfila una breve biografía del comediógrafo con datos destinados a ofrecer un contexto para sus piezas, en particular, y su obra, en general. El segundo apartado, «El teatro de su época», ofrece una descripción concisa sobre las fiestas dionisiacas, el proceso de selección de las obras, la sede teatral y el espectáculo propiamente dicho, que resulta indispensable para que cualquier lector moderno pueda imaginar y entender las nociones básicas de

una parte fundamental de la vida griega. El tercero, titulado «Transmisión e influencia posterior de sus obras», comprende, por un lado, algunas referencias en cuanto a los manuscritos principales y las primeras ediciones de las comedias; por otro, una pequeña explicación sobre la «Comedia nueva» y sobre qué autores posteriores resultaron influenciados por la figura y obra de Aristófanes. En «Las once comedias», el editor se dedica a proporcionar un contexto más específico para cada pieza, seguido de una breve sinopsis. Finalmente, en el último apartado, titulado «Las traducciones», se aclaran detalles de las publicaciones previas de los textos que conforman este volumen.

Luego del prólogo se ubican las comedias sin más dilación que la presentación de los personajes y la descripción de la escena de cada una. *Aves* y *Las tesmoforiantes* son traducidas por Lena Balzaretto. En conjunto con Marcela Coria, ambas traducen *Acarnienses*, *Nubes* y *Avispas*. Rafael Aragón se encarga de *Caballeros* y Claudia Fernández de *Paz*, *Lisístrata*, *Las asambleístas* y *Pluto*. Por último, el editor del volumen, Pablo Ingberg, traduce *Ranas*.

Las traducciones están numeradas y re-dactadas en verso, y señalan las partes de la estructura de toda comedia: prólogos, párodos, agones, parábasis y éxodos. Es de notar, además, que el texto de la edición en su conjunto logra de manera casi perfecta la tarea titánica de respetar los versos originales, es decir, las palabras que corresponden a cada línea y su orden dentro de la oración siguiendo la numeración fijada por la crítica, aspecto que resulta de enorme utilidad a la hora de ubicar pasajes específicos. Estas cuestiones, por otro lado, permiten que un lector no tan especializado en el tema pueda concebir de manera bastante certera las formas y convenciones estilísticas de las comedias antiguas.

Ahora bien, creemos que se deben hacer notar algunos puntos en relación con

la elaboración del libro. Por un lado, no se aclaran las ediciones en las que se basaron los traductores para realizar sus traducciones, y, por otro, tampoco incorporaron notas filológicas ni literarias que acompañen la lectura de las comedias. Sin embargo, en uno de los apartados del prólogo se aclara que estos instrumentos se encuentran, como ya se ha dicho en esta reseña, en los volúmenes publicados por separado de las obras. La necesidad de tener que acudir a esas ediciones previas para profundizar en los detalles de alguna de las piezas quizás resulte una tarea poco amena para el lector que desconoce por completo aquellas referencias literarias, contextuales o acerca del imaginario griego. Por lo tanto, creemos que los destinatarios de este volumen integran más bien un grupo erudito, con abundantes conocimientos previos sobre el autor, la obra, el entramado sociopolítico, la mitología griega y las convenciones literarias; en otras palabras, estudiosos del mundo antiguo que requieran otra traducción para utilizar en sus investigaciones a modo de cotejo y comparación.

El aporte más valioso del volumen, por lo tanto, radica en la traducción misma de las comedias, que se puede apreciar tanto en la claridad e inteligibilidad del texto castellano para el lector actual —bien sea de América, bien de la península Ibérica—, como en la lealtad al texto griego original. Cualquiera que haya traducido al menos un pasaje de Aristófanes conoce el desafío al que se enfrenta un filólogo clásico debido a los giros lingüísticos, las palabras compuestas que intentan parodiar las voces de la tragedia, la ironía tan incansablemente presente y las referencias al contexto sociopolítico, muchísimas veces imposibles de recuperar si se quieren delimitar a un simple verso. Los efectos cómicos, empero, logran atravesar el abismo que existe entre las lenguas hasta esta versión y se reflejan en el texto castellano, y así los traductores ofrecen gracia y frescura con la elección de sus palabras.

La importancia de editar reunidas las obras completas de Aristófanes —o, de hecho, de cualquier otro autor con el que sea posible llevar a cabo un trabajo tal— en un solo volumen es una labor meritoria, ya que, con una rápida revisión por los portales web de las principales librerías, tanto de España como de muchos países americanos, hemos de notar la falta y la consiguiente necesidad de un solo libro que contenga una traducción completa, fácil de manejar y cómoda para la consulta. Además, es de vital importancia poder contar con el trabajo fiable y de calidad de los traductores, sobre todo cuando se trata de literatura en una lengua extranjera de la Antigüedad que solo un reducido público dedicado a ello puede leer y comprender.

Consideramos que el libro reseñado aporta una valiosa contribución a la no exigua lista de traducciones en castellano de las comedias de Aristófanes, tanto para el lector-investigador que precise tener en su haber varias versiones del texto, como para uno quizás un tanto menos entendido en la cuestión aristofánica que desee simplemente comenzar a sumergirse en la comedia griega y no le importune la ausencia de notas explicativas que lo acompañen en la lectura.

**Iohannes Amos Comenius, *Orbis sensualium pictus. Hoc est, Omnium fundamentalium in mundi rerum & in vita actionum pictura & nomenclatura.* Barcelona/Buenos Aires/Ciudad de México, Libros del Zorro Rojo, 2017, 341 pp., ISBN 978-84-947734-6-4.**

CARMEN GALLARDO  
carmen.gallardo@uam.es

DOI: 10.48232/eclas.157.09

Cuando las tecnologías de la información y de la comunicación ofrecen continuas herramientas para facilitar y amenizar el aprendizaje, cuando resulta cada vez más insólito hallar docentes ajenos al uso de vídeos, *Powerpoints* y otros programas para